

MS 12-2/939

EDITION JURGENSON

CH. GOUNOD.

RECUEIL

DE ROMANCES FAVORITES

POUR SOPRANO.

MOSCOU chez P. JURGENSON.

St-Petersbourg chez J. Jurgenson. † Varsovie chez G. Sennewald.

Prix. 1 Rb. 50 c.

# СЕРЕНАДА.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЬСНЬ.

Слова ВИКТОРА ГЮГО.

Музыка Ж. ГЮНО.

# SÉRÉNADE.

BERCEUSE.

Poésie de VICTOR HUGO.

Musique de CH. GOUNOD.

Переводъ А. ГОРЧАКОВОЙ.

ДЛЯ СОПРАНО ИЛИ ТЕНОРА.

Moderato.

CANTO.

PIANO.

The first system of the musical score consists of a vocal line (CANTO) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Moderato'. The music begins with a series of chords in the piano part, followed by a vocal melody.

The second system of the musical score includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Ког-да я — какъ ре-бенка, ка-ча — ю те-бя —  
*Quand tu chan-tes ber-cé-e le soir, en-tre mes bras,*  
 Wenn im Arm' — ich dich wiege und laut dein Lied er-klings,

The third system of the musical score includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

И по-ешь — ты ти-хонь-ко, те-бѣ ви-на — ю  
*en-tends-tu — ma pen-sé-e qui tu ré-pond tout*  
 ahnst du dann, — welch ein Wun-der dem Her-zen es voll.

(\*) Если этотъ романсъ исполняется съ аккомпанементомъ какого либо инструмента *ad lib.*, то на фортепiano слѣдуетъ играть только крупныя ноты, мелкія же служить для аккомпанемента одного фортепiano.

(\*) Si l'on chante cette mélodie avec accompagnement de l'un des différents instruments *ad lib.* le Piano ne jouera que les accords marqués en notes ordinaires, les petites indiquant l'accompagnement de Piano seul.

я...  
bas;  
bringt?

Вспо\_ми\_на\_ет\_ся\_съ\_пѣ\_сней\_дней\_счаст\_ -  
ton doux chant me rap - pel - le les plus  
Dein Ge\_sang tönt wie Grüs\_se längst ent -

ли\_выхъ\_по\_ра.  
beaux de mes jours.  
schwun.de\_ner Zeit.

Ахъ! \_\_\_\_\_ 0  
Ah! \_\_\_\_\_ chan -  
Achl! \_\_\_\_\_ 0

*cresc.* *p*

*cresc.*

пой, мой другъ пре\_ле\_стный, о пой мнѣ такъ всег\_да. \_\_\_\_\_ 0 пой, \_\_\_\_\_  
tes, chan\_tes, ma bel - le, chan\_tes, chan\_tes tou\_jours, \_\_\_\_\_ chan\_tes, \_\_\_\_\_  
sin - ge, sin\_ge, du Süs - se, dein Lied, der Liebe ge\_weihl, \_\_\_\_\_ Den Tö \_\_\_\_\_

мой другъ пре\_ле\_стный, пой такъ всег\_да! \_\_\_\_\_ 0, пой, \_\_\_\_\_ другъ пре\_  
chan\_tes, ma bel - le, chan\_tes tou\_jours, \_\_\_\_\_ chan\_tes, \_\_\_\_\_ ма \_\_\_\_\_  
nen will ich lau\_schen in E\_wig\_keit! \_\_\_\_\_ Lass mich \_\_\_\_\_ dir \_\_\_\_\_

*dim.* *p*

*dim.* *p*

лест\_ный, о, пой всег - да!  
*bel - le, chan - tex tou - jours!*  
 lau\_schen in al - le E - wig\_keit!

Кор - да ты беа\_ва - бо - тво смѣ\_ешь - ся, какъ дн - тя,  
*Quand tu ris, sur ta bou - che l'a - mour s'ê - pa - nou - it,*  
 Дѣ - нем Лѣ - чeln ent\_schwe\_bet der klei - ne Lie - bes - gott,

от\_го\_ня ю о\_хо\_тно со\_мнѣ\_нья отъ се -  
*et sou - dain le fa - rou - che soup - çon s'ê - va - nou -*  
 er ver\_scheucht je - den Zwei\_fel mit ne - eki - schem

бя  
*it;*  
 Spott;  
 Ахъ! смѣ\_ять\_ся такъ че - стно мо\_жетъ лишь  
*ah! le ri - re fi - dè - le proude un*  
 bringt dem Her\_zen, vom Golde der Treu - e um -

*cresc.* *p*

прав-да од - на! Ах! О  
 coeursans de - tours! Ah! ri -  
 strahlt, Lie - be dar! Ach! O

*p*

смѣй - ся, другъ пре - лест - ный, о смѣй - ся такъ все - гда! О смѣй -  
 es, ri - es ta bel - le, ri - es, ri - es tou - jours, ri - es,  
 läch - le läch - le du, Hol - de, o läch - le im - mer - dar! Dein Lä -

*dim.* *p*

- ся, другъ пре - лест - ный, всег - да, всег - да, О смѣй - ся, другъ пре -  
 ri - es, ta bel - le, ri - es, tou - jours, ri - es, es, ta  
 cheIn sagt: Dich lieb ich so treu und wahr, dich lieb ich treu und

*dim.* *p*

лест - ный, О, смѣй - ся всег - да!  
 bel - le, ri - es tou - jours!  
 wahr! o läch - le im - mer - dar!

Кор- да ты за-сы-па-ешь, при свѣ-тѣ лу-ны,  
 Quand tu dors, — calme et pu-re dans l'om-bre sous mes yeux,  
 Wenn im Schlum-mer du ru-hest und rings Al-les schweigt,

И во снѣ по-вто-ря-ешь сло-ва Свя-той лю-  
 Ton ha-lei — ne mur-mu-re des mots har-mo-ni-  
 dei-nem Her-zen ein Seuf-zen, ein lei-ses Wort ent-

бви — На твой ликъ не-бес-ный гля-жу съ во-  
 eux — ton beau corps se ré-ve-le sans voi-le et  
 (\*steigt, dann darf ich heis-se Küs-se un-ge

стоп-гомъ я Ахъ! \_\_\_\_\_ 0  
 sans a-tours. Ah! \_\_\_\_\_ Dor-  
 straft dir weihn! Ach! \_\_\_\_\_ 0

спя, мой другъ пре - лест - ный, спи слад - ко такъ всег - да, о спи,  
*mez, dor-mez ma bel - le, dor-mez, dor-mez tou-jours,* *dor-mez,*  
 schla - fe, schla - fe du Süs - se, im Trau - me den - ke mein, im Trau -

мой другъ пре - лестный, спи такъ всег - да, о, спи, другъ пре -  
*dor-mez, ma bel - le, dor-mez tou - jours,* *dor - - mez, ma*  
 ме, ach, du Süs - se, ge - den - ke mein, im Traume den - ke

*dim.* *p*

лест - ный о, спи, спи такъ всег - да!  
*bel - le, dor - mez, dor - - mez tou jours!*  
 mein, im Trau - - me - den - ke mein!

*Fine.*